Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie bowiem, [co] chcę czynię, dobre, ale [co] nie chcę, złe, to robię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem co chcę robię dobre ale co nie chcę złe to robię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie czynię bowiem tego, czego chcę – dobrego; lecz robię to, czego nie chcę – zło. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem, które chcę, czynię dobre, ale którego nie chcę: złe, to dokonuję. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem co chcę robię dobre ale co nie chcę złe to robię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie czynię dobra, którego chcę, lecz popełniam zło, którego nie chcę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie czynię bowiem dobra, które chcę, ale zło, którego nie chcę, to czynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo nie czynię dobrego, które chcę; ale złe, którego nie chcę, to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo nie czynię dobrego, które chcę, ale złe, którego nie chcę, to czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale czynię właśnie zło, którego nie chcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie czynię dobrego, które chcę, tylko złe, którego nie chcę, to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale dokonuję zła, którego nie chcę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie czynię bowiem dobra, którego chcę, ale czynię zło, którego nie chcę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie czynię dobra, którego chcę, lecz robię to, czego nie chcę — zło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie postępuję dobrze, tak jak chcę, tylko źle, tak jak nie chcę. Właśnie tak postępuję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo nie czynię dobra, którego chcę, lecz popełniam zło, którego nie chcę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не роблю того добра, якого хочу, але те зло, якого не хочу, - його роблю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie czynię tego odpowiedniego, które chcę; ale spełniam to złe, którego nie chcę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo nie czynię owego dobra, którego chcę, ale owo zło, którego nie chcę - je właśnie czynię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż dobra, którego chcę, nie czynię, ale dopuszczam się zła, którego nie chcę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie czynię dobra, którego pragnę, ale popełniam zło, którego nie chcę! |